

E15 - The Return of the Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Review

SIGN Truly the perfect girlfriend

SIGN Send

SIGN Cancel

[00:12] Kazuya

Yes?

[00:20] Kazuya

Mizuhara? What does she want?!

[00:39] Chizuru

I lost my key.

SIGN Rent-a-Girlfriend

[02:14] Chizuru

I lost my key.

SIGN "The Return of the Girlfriend"

[02:17] Kazuya

Huh? Your key?

[02:19] Kazuya

R-Really? That's pretty yikes.

[02:22] Chizuru

Yeah.

[02:23] Kazuya

What's going on?!

[02:24] Kazuya

Her key? Mizuhara... lost her key?

[02:28] Kazuya

So she can't get into her apartment?

[02:31] Kazuya

But why'd she ring my doorbell?

[02:33] Kazuya

What's she trying to say?

[02:35] Kazuya

What's she expecting from me?

[02:39] Chizuru

Do you mind?

[02:59] Chizuru

It looks like the landlord
won't be back until tomorrow.

[03:02] Chizuru

I rang their bell, but no response.

[03:05] Chizuru

I called my realtor, too,
but working hours are long over.

[03:09] Chizuru

I must've lost it at the batting center.

[03:12] Chizuru

I called them, too, but nobody
answered. For crying out loud.

[03:16] Chizuru

Your place is always so messy.

[03:19] Chizuru

Oh, sorry, were you about to sleep?

[03:21] Kazuya

N-Not at all! I'm a night owl!

[03:23] Chizuru

Oh? That's a relief.

[03:29] Kazuya

She waltzed into my apartment! QED!

SIGN She's locked out

=

She has nowhere
to go tonight

[03:33] Kazuya

*She's locked out, which means
she has nowhere to go tonight!*

SIGN × Next-door
neighbor

[03:37] Kazuya

I'm her next-door neighbor.

SIGN ÷ Waltzed

in casually

[03:41] Kazuya

*Which leads us to the only
possible conclusion!*

SIGN Find a conclusion
based on the
above formula.

[03:44] Kazuya

She wants to spend the night at my place!

[03:50] Kazuya

QED! It couldn't be anything else!

[03:54] Kazuya

But can I say it? Do I have it in me?

[03:57] Kazuya

*Can I really ask Mizuhara,
"Hey, why don't you just sleep over?"*

[04:02] Kazuya

*But look at the time. I can't
throw her out onto the street.*

[04:06] Kazuya

My neighbor... Yes, my neighbor's in trouble!

SIGN Is this
a train?

[04:09] Kazuya

If I ignored her, I wouldn't be a man!

SIGN Cute

[04:12] Kazuya

It's not like anything will happen.

[04:15] Kazuya

*I just... I just gotta
let her stay the night!*

[04:18] Kazuya

*I, Kinoshita Kazuya, male,
will make the offer of a lifetime!*

[04:22] Kazuya

D-D-D-Do you wanna...

[04:26] Kazuya

stay the...

[04:29] Kazuya

Huh? The balcony?

[04:31] Chizuru

I'm pretty sure I locked up,

[04:34] Chizuru

but let me try, just in case.

[04:37] Chizuru

If it's open, that solves everything.

[04:40] Kazuya

S-Sure.

SIGN The saddest
"Sure"

in Nerima

[04:42] Kazuya

QED, my ass!

[04:44] Kazuya

I mean, yeah...

[04:46] Kazuya

*There's no way she'd ever wanna
spend the night at my place...*

[04:56] Kazuya

U-Uh...

SIGN wiggle

SIGN wiggle

[04:58] Kazuya

Mizuhara... san?

SIGN f

i

d

g

e

t

[05:01] Kazuya

Hold up. Am I allowed to look?

[05:05] Kazuya

Her ass is totally

[05:07] Kazuya

making eye contact with me!

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

SIGN swirl

[05:10] Chizuru

Okay, yeah, I can't get
a good look from here.

SIGN Why is the lock
on the other side?

[05:13] Kazuya

Meanwhile, I'm getting too good a look.

[05:16] Chizuru

Maybe if I lean over a little more...

[05:20] Chizuru

Hup.

[05:24] Kazuya

Huh? Hey, watch out!

SIGN FREEZE

SIGN FLUFF

SIGN I grabbed her ass!!

[05:34] Chizuru

H-Hey! Where do you think you're touching?!

[05:36] Kazuya

But you were about to fall!

SIGN fluff

fluff

SIGN rub

rub

[05:38] Chizuru

There are plenty of other
places you could've grabbed!

SIGN fluff

fluff

SIGN rub

rub

SIGN fluff

fluff

SIGN rub

rub

SIGN fluff

fluff

SIGN rub

rub

[05:41] Kazuya

L-Like where?!

SIGN fluff

fluff

SIGN rub

rub

[05:42] Chizuru

Eek! Hey, hands off!

[05:45] Chizuru

Like my waist! My waist!

[05:47] Kazuya

Y-Your waist?

[05:48] Kazuya

Like, here?

SIGN WOB

SIGN WOB

[05:51] Kazuya

The waist's no better!

SIGN Soft

and

plump!?

SIGN Sweat

Sweat

[05:53] Chizuru

Okay, I checked!

[05:54] Chizuru

So let me go!

[05:56] Kazuya

S-Sorry.

[05:57] Chizuru

Wait, not so suddenly...

[05:59] Kazuya

Watch out! Hey!

[06:09] Kazuya

M-Mizuhara.

[06:12] Kazuya

I'm so close to her...

[06:15] Kazuya

This range is lethal.

[06:19] Kazuya

We haven't been this close since...

[06:28] Kazuya

Yeah, point-blank Mizuhara is a bomb!

[06:32] Kazuya

Her long eyelashes, round eyes,

[06:35] Kazuya

and even her skin glinting

with sweat is super sexy.

[06:39] Kazuya

Damn, Mizuhara's hot!

[06:42] Kazuya

Don't be stupid!

She's gonna punch me again!

[06:44] Chizuru

To the Moon!

[06:51] Chizuru

Get off.

[06:55] Chizuru

Get off me, please.

[06:57] Kazuya

Mizuhara...?

[07:08] Kazuya

Th-The mailman, maybe?

[07:11] Kazuya

This late, though?

[07:14] Kazuya

Who could it be?

SIGN DOOM

[07:31] Chizuru

Hey, aren't you going to answer?

[07:33] Kazuya

Shh! Shhhhhh!

[07:35] Kazuya

It's M... Mami-chan!

[07:38] Chizuru

Wha?!

[07:39] Chizuru

Why's Mami-san here?

[07:41] Chizuru

Did you two make plans?

[07:43] Kazuya

A-As if!

SIGN I may have given

her my address

at some point

[07:44] Kazuya

This is the first time
she's come to my place!

[07:46] Chizuru

This is bad news.

[07:48] Chizuru

If she sees me here...

[07:49] Kazuya

I-I know that!

[07:52] Kazuya

Why? To what end?

[07:54] Kazuya

What is Mami-chan doing here?

[07:56] Kazuya

*She always refused to come
over every time I asked...*

[08:01] Kazuya

So why now?

[08:03] Kazuya

*She knows that Mizuhara's
a rental girlfriend.*

[08:07] (Flashback) Mami

It all pisses me off just a teensy bit.

[08:11] Kazuya

If she sees us like this, I'm dead!

SIGN Gulp...

[08:17] Kazuya

Just gotta pretend I'm not home.

[08:36] Kazuya

The door's unlocked!

[08:37] Mami

What? Seriously?

[08:39] Kazuya

*Right! I left it unlocked
after Mizuhara showed up!*

[08:45] Kazuya

This way!

[08:46] Chizuru

Wai...

[08:47] Chizuru

My shoes!

[08:49] Sign

Mine

[08:50] Kazuya

O-Oh, right.

[08:52] Kazuya

Please, leave!

[08:54] Kazuya

Go away!

[09:03] Mami

Kazu-kun?

[09:06] Mami

Are you home?

[09:12] Mami

Your door's unlocked, you know.

[09:17] Mami

Did he go shopping?

Talk about careless.

[09:42] Kazuya

It's over...

[09:45] Kazuya

It's all over!

SIGN wobble wobble

SIGN tremble wobble wobble

SIGN tremble tremble

SIGN I thought

I was done for!!

[10:09] Chizuru

I demand an explanation!

[10:10] Chizuru

Why did Mami-san come here?

[10:12] Kazuya

D-Don't ask me!

[10:15] Kazuya

She doesn't know I was watching
the two of you the other day.

[10:21] Kazuya

Maybe she wanted to talk about that?

SIGN Tap

[10:25] Chizuru

Anyway, I was too thoughtless.

I shouldn't have entered your apartment.

SIGN Tap

SIGN I'm never

coming in

here again!!

SIGN Tap

[10:28] Kazuya

W-Wait up!

[10:29] Kazuya

She could still be out there!

[10:32] Chizuru

Good point.

SIGN Nod

SIGN Nod

SIGN Nod

SIGN Nod

SIGN Nod

[10:40] Mami

Shopping?

[10:41] Mami

Leaving the lights on,

and the door unlocked?

[10:46] Mami

It's not impossible, I guess?

SIGN Kinoshita Kazuya

[10:49] Mami

I just dropped by 'cause I was in the area.

[10:51] Mami

I don't know if it's worth calling him...

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN Are you home?

[11:18] Mami

You're kidding me.

[11:26] Kazuya

The silence is killing me!

[11:29] Kazuya

And Mizuhara's been standing the whole time.

[11:33] Kazuya

Is she wary of me because of what happened?

[11:37] Kazuya

There's too much going on.

[11:39] Kazuya

I don't know what to talk about.

[11:41] Kazuya

I-I wonder what Mami-chan was here for.

SIGN Riiiiight?

SIGN Right?

[11:45] Chizuru

There's no point in thinking about it.

[11:47] Chizuru

We just have to be glad she didn't see us.

[11:51] Kazuya

Talk about calm...

[11:54] (Flashback) Sayuri

She's always been a needy girl.

[11:58] Kazuya

I really find that hard to believe.

[12:02] Kazuya

But...

[12:03] Kazuya

Why did she come to me?

[12:05] Kazuya

Sure, our balconies are connected,

[12:07] Kazuya

*but couldn't she have gone to
her parents or friends instead?*

SIGN ba-dump

ba-dump

[12:12] Kazuya

Maybe that's how much she trusts me?

[12:16] Chizuru

Okay, I should get going.

[12:18] Chizuru

Surely she's left by now.

[12:22] Kazuya

Oh, let me check outside.

[12:27] Kazuya

Phew.

[12:29] Kazuya

No sign of her.

[12:30] Chizuru

Oh, look!

[12:33] Chizuru

The landlord's back.

[12:34] Kazuya

G-Good news.

[12:37] Chizuru

Goodnight, then. Thanks for having me.

[12:45] (Flashback) Sayuri

Please, please, be that for Chizuru.

[12:55] Kazuya

L-Let me know if you ever need help!

[13:02] Kazuya

I-I know we nearly got in trouble this time,

[13:06] Kazuya

but stuff happens all the time in life.

[13:09] Kazuya

If you can't turn to your parents or friends,

[13:12] Kazuya

I'll do everything I can as your neighbor.

[13:22] Chizuru

They're gone.

[13:26] Chizuru

My parents... are gone.

[13:37] Kazuya

Mizuhara...

[13:40] Chizuru

My father left when I was little.

[13:43] Chizuru

My mom and I went to live
with my grandparents.

[13:46] Chizuru

But my mom died soon after,

[13:49] Chizuru

and so did my grandpa,
when I was in high school.

[13:53] Chizuru

So my "family" is just my grandma and me.

[13:58] Kazuya

Come to think of it...

[14:00] (Flashback) Chizuru

Jeez, Grandma. You haven't
replaced the water in the vase.

[14:04] Kazuya

It never felt like her family was around.

[14:09] Chizuru

I made a promise...

[14:11] Chizuru

I promised my grandpa that I
would become an actress one day.

[14:15] Chizuru

So I at least want my grandma
to see me performing on screen.

[14:21] Chizuru

That's my dream.

[14:25] Chizuru

Made you cringe?

[14:31] Chizuru

The girl you're paying to go on
dates with is nothing special.

[14:36] Chizuru

I'm a failed actress...

[14:37] Chizuru

Just a girl in college who's still
clinging to a childish dream.

[14:42] Chizuru

So, honestly, don't expect too much from me.

[14:46] Chizuru

Sorry about everything tonight.

[14:49] Chizuru

Goodnight.

[15:00] Kazuya

I guess I lucked out.

[15:03] Kazuya

Both my parents are still alive.

[15:06] Kazuya

And even now, if I go back home,
they'll welcome me back and feed me.

[15:11] Kazuya

It's hard to believe, but my Gran
doted all over me when I was a baby.

[15:15] (Flashback) Nagomi

His eyebrows are just like his grandpa's!

[15:18] (Flashback) Nagomi

There, there, my boy!

[15:21] Kazuya

I'm an only child,

[15:23] Kazuya

so she was gung-ho about giving me,
the successor, some "early education."

[15:26] Kazuya

She bought me all sorts of toys and stuff.

[15:29] (Flashback) Nagomi

Here's a bridge!

[15:30] (Flashback) Nagomi

Now you can link two structures!

[15:32] (Flashback) Harumi

Mom, it's too early for him.

SIGN Om nom

[15:35] (Flashback) Kazuo

He's chewing on the train...

[15:37] (Flashback) Nagomi

They say a kid's IQ is
set by the age of five!

[15:40] Kazuya

I don't know if I lived up
to her hopes, though...

[15:43] Kazuya

Seriously, though, compared to you,

[15:46] Kazuya

I've lived a carefree life.

[15:49] Chizuru

What? Are you bragging?

SIGN S-Sorry

[15:51] Kazuya

U-Uh, no. What I'm trying to say is...

[15:54] Kazuya

All that said, I sometimes think about
how my future's set in stone already.

[16:01] Chizuru

You mean...

[16:03] Kazuya

Oh, uh, I'm not against taking
over the store or anything.

[16:07] Kazuya

It's not like I have any
concrete goals, anyway.

[16:11] Kazuya

Even running a convenience store would be
too good a life for the likes of me, seriously.

[16:16] Kazuya

And, of course, I feel indebted
to my family for raising me,

[16:19] Kazuya

and I wanna repay them for
taking such good care of me.

SIGN Nagomi Sake

[16:22] Kazuya

I was born into this family,

[16:24] Kazuya

so I believe it's my purpose
in life to take over the store.

[16:29] Kazuya

And that's fine by me. Just fine.

[16:37] Kazuya

But...

[16:38] (Flashback) Sayuri

But one day, she'll surely need
someone who sees her for who she is.

[16:45] Kazuya

You just look so cool in my eyes.

[16:49] Kazuya

I don't know, like... you're pursuing
your dreams with all you've got,

[16:53] Kazuya

and you'll do whatever it takes.

[16:56] Kazuya

See her for who she is? Be there for her?

[17:01] Kazuya

I bawled my eyes out watching your play, too.

[17:07] Kazuya

This isn't about fanciful ideas like those.

[17:11] Kazuya

I just wanna see you fulfill your dream.

[17:16] Kazuya

I really, really do.

[17:19] Kazuya

So I wanna be there forever... by your side.

[17:27] Kazuya

Is that too much to ask?

[17:32] Chizuru

"Forever"?

[17:33] Kazuya

Er, wait!

SIGN Blush

SIGN Sweat

[17:35] Kazuya

Of all the creepy things to say!

[17:41] Chizuru

Stupid.

[17:42] Kazuya

Stu—

[17:43] Chizuru

If you want me to be with you,
I can't very well refuse.

[17:49] Kazuya

Mizuhara?

[17:52] Chizuru

That's a rental girlfriend's job.

[17:56] Chizuru

Bye.

[18:01] Kazuya

*That night, the sight of Mizuhara
leaving was etched into my eyes,*

[18:06] Kazuya

leaving me unable to sleep.

[18:08] Kazuya

I know she's lived a life hundreds

of times harder than mine,

[18:15] Kazuya

and gone through so much pain...

[18:18] (Flashback) Chizuru

If you want me to be with you,

I can't very well refuse.

[18:24] Kazuya

I don't know if that came from the heart.

[18:28] Kazuya

I don't know if you meant it,

[18:30] Kazuya

or if it was just lip service.

[18:32] Kazuya

But my feelings are real.

[18:36] Kazuya

It doesn't matter if you're a rental

girlfriend, or just my neighbor.

[18:40] (Flashback) Chizuru

That's a rental girlfriend's job.

[18:43] Kazuya

It doesn't matter if I'm just your

client, or your boyfriend.

[18:47] Kazuya

Even if this were all to come to an

end someday, I wanna be there for you.

[18:52] Kazuya

I want you to know that

that isn't lip service.

[18:55] Kazuya

I mean it, from the heart.

[19:03] Kazuya

M-Mizuhara!

[19:06] Kazuya

Crap, I stopped!

SIGN Glance Glance

SIGN Nobody's

around, right!?

SIGN Hmm...

[19:12] Kazuya

You don't know her! You don't know her!

SIGN Dazed...

SIGN Economics Department Special Seminar Numbering

SIGN Economics Department Special Seminar Numbering

[22:17] Kazuya

Okay, yeah, I'm down bad.

[22:22] Kazuya

What is wrong with me?

[22:25] Kazuya

She's a rental girlfriend, y'know.

[22:27] Kazuya

*I'm making my feelings obvious...
showing no self-control.*

[22:38] Kazuya

But there's something I don't get.

[22:42] Kazuya

*I feel like Mizuhara knows
I'm in love with her.*

[22:47] Kazuya

"We feel nothing for each other."

[22:49] Kazuya

*That was what our relationship was
built on, and what kept it ticking.*

[22:54] Kazuya

*If she finds out I've
actually fallen for her,*

[22:56] Kazuya

I pose a risk to her as a rental girlfriend.

[22:58] Kazuya

*She could easily tell her agency
and break off all contact forever.*

[23:04] Kazuya

So then, why is she so nice to me?

[23:12] Chizuru

Kazuya-kun, I feel the same way...

[23:20] Kazuya

What am I thinking?!

SIGN Grah!

[23:22] Kazuya

*She finally came around and
said we could be "neighbors."*

[23:24] Kazuya

*If I get carried away, things
will go right back to square one!*

SIGN Wha!?

SIGN Creep.

[23:30] Kazuya

*This is all Mizuhara's
fault for being so cute.*

[23:37] Mami

Kazu-kun.

SIGN Bob

[23:40] Kazuya

M-Mami-chan?!

[23:41] Mami

Whatcha hiding?

[23:43] Kazuya

Ugh! I overreacted!

SIGN Swirl

SIGN Swirl

SIGN Swirl

SIGN Swirl

[23:48] Kazuya

She did come over last night and all...

Does she wanna talk about that?

SIGN Swirl

SIGN Swirl

SIGN Swirl

[23:52] Mami

Do you have a minute?

[23:57] Mami

Kazu-kun!

[23:58] Kazuya

Wh-What's up, Mami-chan?

[24:00] Mami

Are you panicking about something?

[24:02] Kazuya

Nah, I just didn't know you'd
be joining me for the preview.

[24:05] Mami

Huh... Does that mean you don't
know what happens, either?

[24:09] Kazuya

N-No idea.

[24:11] Mami

I'll give you two hints.

"Naked" and "Sleepover."

[24:14] Kazuya

Buck naked, sleeping together?!

[24:16] Mami

You're so funny, Kazu-kun.

[24:18] Mami

Anyway, next time on *Rent-a-Girlfriend*...

[24:20] Kazuya

"Night...

[24:21] Mami

...and Girlfriend."

[24:22] Mami

Oh, Kazu-kun, you have a nosebleed!

SIGN "Night and Girlfriend"

[24:24] Mami

Virgins are so lol.

Revision #1

Created 2024-04-08 21:21:50 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:21:52 UTC by whimsee